

## PRÓLOGO

Elena ROMERO

### **1. XVIII Congreso de Estudios Sefardíes; antecedentes**

El XVIII Congreso de Estudios Sefardíes se celebró en Madrid, entre el 30 de junio y 3 de julio de 2014 y fue organizado por el Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), con la colaboración del Naime y Yehoshua Salti Center for Ladino Studies de la Universidad de Bar-Ilan y el University College London: Department of Hebrew and Jewish Studies. Las sesiones del Congreso tuvieron lugar en el CCHS (c/ Albasanz, 26-28) de Madrid.

Como decíamos en el Programa, el bianual Congreso de Estudios Sefardíes es heredero de la longeva British Conference on Judeo-Spanish Studies, cuya primera edición tuvo lugar en Leeds en 1979. Se trata de un foro internacional de referencia tanto para investigadores como para estudiantes que preparan sus tesis doctorales en Estudios Sefardíes.

En el Congreso que tuvo lugar en Londres en 2010 y a propuesta de Elena Romero, que fue bien acogida por los otros dos miembros del Comité Científico —Hilary Pomeroy y Shmuel Refael—, se decidió convertir estos congresos en itinerantes, con sedes sucesivas en Londres (Reino Unido), Bar-Ilan (Israel) y Madrid (España). Y así el XVII Congreso tuvo lugar en 2012 en la Universidad de Bar-Ilan y el XIX se celebrará en 2016 en Londres.

## 2. Contenido y desarrollo del congreso

El Congreso de Madrid se centró, como todos, en temas relativos a la Historia, la Lengua y la Literatura de los judíos sefardíes, es decir, desde época posterior a la expulsión de España en 1492 hasta la actualidad. Para la necesaria puesta en marcha del Congreso y para su adecuada realización se nombró un Comité organizador, que, bajo la responsabilidad de Aitor García Moreno, estuvo formado por Elisabeth Fernández y Cristóbal José Álvarez (ambos vinculados al CCHS), a quienes queremos agradecer la gran eficacia mostrada y su capacidad de trabajo, siempre al pie del cañón y siempre dispuestos a solucionar cualquier problema imprevisto que surgiera.

Anunciado el Congreso, se recibieron más de 70 propuestas en las dos modalidades previstas: ponencias de 20 minutos y presentaciones breves de 10 minutos. Tras concienzudas deliberaciones y a la vista de los resúmenes enviados, el Comité Científico aprobó 62 propuestas: 50 conferencias y 12 presentaciones breves. Tal número de participantes –aunque, como es de rigor, hubo algún fallo de última hora– obligó a segmentar el Congreso en 12 sesiones, muchas de ellas simultáneas, que se llevaron a cabo distribuidas en tres diferentes aulas.

En la sesión de Inaugural intervinieron las siguientes personas. En su calidad de anfitrión, José Antonio Berenguer Sánchez, por aquel entonces director del CCHS-CSIC; los miembros del comité científico, los doctores Hilary Pomeroy, Shmuel Refael y Elena Romero; y Aitor García Moreno, en su calidad de miembro responsable del comité organizador. Tomó también la palabra Yehoshua Salti, en su calidad de patrono y creador del ya citado Naime and Yehoshua Salti Center for Ladino Studies de Bar-Ilan. Y cerró el acto de inauguración José Manuel Blecha, por entonces director de la Real Academia Española de la Lengua, quien había aceptado el honrarnos con su presencia y mostrar así su interés por la cultura sefardí, lo que le agradecemos de corazón.

Las sesiones regulares se dedicaron a los siguientes temas (usamos las titulaciones del Programa y nos referimos solo a las ponencias): Lengua (12), Memoria e identidad (11), Literatura patrimonial (9), Literatura tradicional (8), Géneros adoptados (3), Historia e intrahistoria (3), Escritoras sefardíes (2) y Conversos (2).

El Congreso contó también con dos sesiones Magistrales: la ya tradicional en estos Congresos, dedicada a la memoria de Cynthia M. Crews, pionera investigadora inglesa en materias de lengua y literatura de los sefardíes, que fue impartida por José Manuel Pedrosa; y la novedosa en este Congreso, dedicada a la memoria de Iacob M. Hassán, creador y man-

tenedor de la llamada Escuela Española de Estudios Sefardíes, que corrió a cargo de Shmuel Refael.

Las exigencias horarias nos impidieron amenizar los exhaustivos trabajos a los que todos estuvimos sometidos con alguna diversión extraacadémica, lo que sí se ha hecho en otros congresos. Pero sí tuvimos como fin de fiesta una fraternal cena, y los más jóvenes, siempre bajo el estricto control de Aitor García Moreno, continuaron la noche por la Puerta del Sol, para dar personalmente las gracias al oso y al madroño que habían decorado la portada de nuestro programa.

### **3. El presente volumen de Actas**

Y, pasados los fastos del Congreso, llegó el momento de decidir cuáles de las conferencias presentadas debían pasar al papel. Los criterios principales para desestimar determinados textos se basaron en los siguientes criterios. En primer lugar decidimos no tener en cuenta las 12 presentaciones breves y tampoco aquellas ponencias que no fueron leídas por sus autores sino por algún intermediario. Otros criterios fueron la no adecuación al tema del Congreso —a veces los resúmenes no se corresponden con lo que se expone—, las sospechas de que algunos textos no fueran, como se había exigido, totalmente originales, etcétera.

Así, finalmente, se aprobaron 28 textos para su publicación en las Actas, fijándose un plazo de entrega de originales. Pero, por azares de la vida académica de cada uno y cerrado el plazo, quedaron en manos de los encargados de la edición 16 artículos que son los que aquí se publican.

Los artículos, 13 en español y 3 en inglés, se ordenan por los apellidos de los autores y abordan los siguientes temas, si bien algunos podríamos encajarlos en varios a la vez: Lengua (Álvarez, Kirschen, Quintana, Schmid), Literatura patrimonial (Gutwirth, Pedrosa, Romero, Schwarzwald), Literatura tradicional (Díaz-Mas – Martín Ortega, Havassy, Pomeroy – Yiacoup, Weich-Shahak), Memoria e identidad (Cano, Elbaz), Géneros adoptados (Gruss) y Conversos (Tavim).

Todos los artículos se completan con las pertinentes bibliografías de obras y fuentes citadas y usadas, así como con los correspondientes resúmenes y palabras clave en español y en inglés.

#### 4. Sistema de transcripción

Antes de acabar con esta breve presentación es necesario abordar el tema del sistema de transcripción usado para pasar a caracteres latinos los textos aljamiados (escritos en caracteres raší), lo que quiere decir, que se ha respetado la grafía original de aquellos textos sefardíes escritos en caracteres latinos.

Por criterios no solo de unificación sino también de preferencia nos hemos atendido —como ya hace tiempo se ha fijado en las normas de estos congresos— al sistema adoptado por la revista *Sefarad* (CSIC, Madrid) y expuesto con detalle por I. M. Hassán en su «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardíes* 1 (Madrid 1978) pp. 147-150, para cuya adecuada lectura hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas:

*b*, *b*-, *v* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ĉ* = prepalatal africana sorda [ĉ]; *ĉ*, *ĝ*, *ĵ* = prepalatal africana sonora [ĝ]; *ĵ*, *ŝ*, *ž* = prepalatal fricativa sorda [š]; *ć*, *ś*, *ź* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]; *ć*, *ś*, *ź* = dentoalveolar africana sorda [š]; *ĝ*, *ĵ*, *š* = prepalatal fricativa sonora [ž]; *ħ* = faríngea fricativa sorda [ħ, como j española]; *‘* = faríngea fricativa sonora; puntos bajo *đ* y sobre *ġ* indican oclusividad. En los casos en que el texto aljamiado presenta una *he* (ה), bien para mantener una *hache* etimológica del español, bien por influencia de otras lenguas, la transcribimos *ħ*.

Recordemos además que son generales el seseo y el yeísmo y la realización fricativa de *v* no marcada *y*. El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo.

De forma general, cabe señalar que en todos los casos son nuestras la acentuación, puntuación y versalización.

#### 5. Postludio

Y aquí acabamos este breve resumen, que firmamos in pectore todos los que participamos en llevar a buen puerto el Congreso de Estudios Sefardíes de Madrid (2014), deseando de todo corazón larga vida a estas importantes reuniones científicas, y augurándoles un buen trabajo a nuestros colegas de Londres, que este año 2016 enarbolan la antorcha de estas nuestras particulares Olimpiadas.